Α.

ESCUELA SUPERIOR POLITECNICA DEL LITORAL ESCUELA DE DISEÑO GRAFICO Y COMPUTACION **BILINGUAL SECRETARY IN SYSTEMS OF INFORMATION PROGRAM TRANSLATION & SPEECH.- THIRD EXAM**

Choose the correct word or phrase to complete the sentences. Α.

- 1. We'll to start off / start off by looking at some figures.
- 2. I end /'ll end my presentation this morning with a story.
- 3. I'll be using /using examples provided by our sales team.
- 4. I'd like us to take / take a break here for a cup of coffee.
- 5. Sales doubled during the summer at / from 1,000 to a total o 2,000.
- 6. This represents an increase of / at 13%.
- 7. Last year global sales fluctuated to / around the six million mark
- 8. Let's move through / on / out to the part everyone's interested in the sales figures.
- 9. Could I ask you to divide into / by / out of two groups for this activity?.
- 10. In the final part of my presentation I'll focus on / at / for some possible solutions.

B. Answer the following questions. Choose a, b, or c. (5 points)

1.	Direct translation techniques include a. calque	b. modulation	c. adaptation
2.	Reformulation is the same as a. adaptation	b. compensation	c . equivalence
3.	 Interpreting denotes a. the facilitating of communicatio b. the taking of words directly from c. a phrase borrowed from another 	n one language into another with	•
4.	Oblique translation techniques includ a. transposition	e b. literal translations	c . borrowing
5.	Literal Translation is also known as a. Simultaneous	b. direct translation	c. calque
	III. <u>Answer the</u>	following questions. (3 points	1
	Which are the 3 types of Oblive techniques? a b c		 Name the three techniques used in the training of translators and interpreters at the Monterey Institute a b c
	me the five types of interpreters	,	
b.			
C.			

ne :	September 17th Pro	ofessor: Hilda Flor P. M
d.		
	IV. Complete. (8 points)	
1.	Interpreter is a person who	
2.	Interpretation and translation are not	
3.	Translator is a	
4.	Interpretation refers to	
5.	Translation is the	
6.	Relay interpreting occurs	
7.	Medical interpreter works with	
8.	Community interpreter is a vital link between	
	V. <u>Put the introduction to a presentation in order.</u>	(4marks)
1.	First of all, I'd like to introduce myself.	
2.	Please feel free to ask questions at the end.	
3.	And we'll finish up by looking at some slides.	
4.	I'm going to talk to you today about the UK and	
5.	We'll start off with some country comparisons.	
6.	My name is Dan Mill and I work for NNQ Ltd.	
	Then we'll move on to the state of the economy.	
7.		

regard	concerns	moreover	apart	according	regarding

- 1. Most people find our website useful, _____ to the survey.
- 2. The new printer is very low maintenance, ______ from routine cleaning.
- 3. Let's look at promotion, something that _____ our Marketing Department.
- 4. This sales figure is, _____, a year-end record for us.
- 5. Now, ______ the first question, I'd like to say this.
- 6. And with ______ to the price rise, it is below the rate of inflation.

VII. Rearrange the words to make sentences. (5 marks)

- 1. with / order? / your / an / Is / connection / in / question
- 2. of / care / need / the / We / to / situation / take.
- 3. addition / In / to / discounts. / further / we / that, / offer
- 4. highest. / offer / With / the / to / respect / we / bonuses,
- 5. with / Can / staff / these / shortages? / we / cope

VIII. Choose the correct answer to complete the sentences. (7 marks)

1.	1. 250 is said …			
	a.	two hundred fifteen.	b. two hundred and fifty.	c. two hundreds and fifty
2.	Thre a.	e million is written 300,000.	b. 3,000,000,000.	c. 3,000,000.
3.	42,0	00,000 is said		
	a.	forty-two million.	b. forty-two millions.	c. forty-two billion.
4.	 64m² is said a. sixty-four square metres. b. sixty-four squared metres. c. sixty-four metre squares. 			
5.	2/3 is	s said		
•	a.		b. two-third.	c. two-thirds.
6.	Two million, six hundred and forty-three thousand is written			
	a.	26,043,000.	b. 2,604,300	c. 2,643,000.
7.	5 ¾ i	s said		
	a.	five and three-fourths.	b. five three-quarter.	c. five and three-quarters.

IX.- Circle the correct word or phrase to complete the sentences (5 marks)

- 1. Whereas / Nevertheless / Despite obesity is a problem in the developed world, many countries suffer malnutrition.
- 2. Denmark invests a lot in social housing. Despite / Whereas / Consequently they don't have a housing shortage.
- 3. Interest rates have gone up, and our debt repayments have risen thus / as a result / nevertheless.
- 4. Our advertising budget has been cut. Nevertheless / Despite / While we should carry on with the campaign.
- 5. I like this printer because it makes great copies. But, although / despite / on the other hand, it is very expensive.

X.- ESTABLISH DIFFERENCES BETWEEN: mention examples (20 marks)

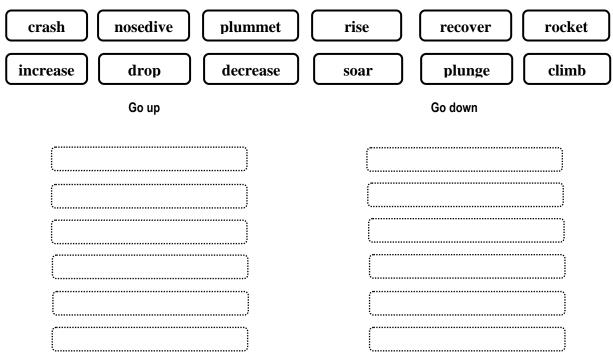
Name	٠	
Name	•	

September 17th

Professor: Hilda Flor P. MSc

Simultaneous translation	Paraphrasing	Examples
Calque	equivalence	
interpreter	translator	
Literal translation	Sight translation	
Consecutive	Adaptation	
Shadowing	Shadowing	
transposition	Modulation	

XI.- Put the words in the correct column. (6 marks)



XII. Choose the correct word to complete the sentences. (5 marks)

- 11. The number of visits to the website decreased this month of / by 43%.
- **12.** Sales doubled during the summer **at / from** 1,000 to a total o 2,000.
- 13. This represents an increase of / at 13%.
- 14. Last year global sales fluctuated to / around the six million mark.
- 15. The new sales policy meant average commissions rose by / with 2.3%

XIII.- Translate the following sentences semantically (10 marks)

- 1. Efectivamente, la casa esta en ruinas
- 2. Si yo no hubiere ido a esa fiesta, no hubiere peleado con mis padres
- 3. ese pobre hombre anda buscando quien lo consuele.

- 4. Ella lloro intensamente.
- Mis manos están llenas de lodo 5.
- 6. La música pop es para personas que no les interea escuchar lo que ocurre a su alrededor7. Lo mas molesto de estar en el hospital es el trato de las enfermeras
- 8. mientras mi familia reza, nuestra vecina ve lo pero de los demás
 9. En el fondo de tu corazón tu sabes que lo que te digo es para tu bien.
- 10. noche tras noche no dejo de pensar lo bello que hubiese sido lo nuestro

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	